

Вопросы переводоведения и практики перевода



УДК 811.133.1'42:811.133.1'25

ББК Ш147.11-55+Ш147.11-8

Дондик Л.Ю.

Нижний Тагил, Россия

Функции текстовых коннекторов и особенности их перевода

Аннотация. Статья посвящена изучению явления текстовых коннекторов во французских СМИ. Исследуются функции структурных и логических коннекторов в тексте СМИ, рассматриваются способы их перевода на русский язык.

Ключевые слова: текст, структура текста, логические коннекторы, структурные коннекторы.

Сведения об авторе:

Дондик Людмила Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, теории и методики обучения.

Место работы: Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (ф) ФГАУ ВПО «РГППУ».

Контактная информация: 622031, г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская, 57, тел. 25 57 22.

e-mail: dondik2006@yandex.ru

Dondik L.Y.

Nizhny Tagil, Russia

Functions of text connectors and peculiarities of their translation

Abstract. The article is devoted to the discussion of the phenomenon of text connectors in the French media. We study the functions of structural and logical connectors in media texts and the ways of their translation in Russian.

Key words: text, text structure, logical connectors, structural connectors.

About the Author:

Dondik Liudmila Yurievna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of Foreign Languages, theory and technique of training.

Place of employment: Nizhny Tagil state social pedagogical Institute, branch of the Russian state vocational pedagogical University.

В современной лингвистической науке текст определяется как сообщение, характеризующееся смысловой и структурной завершенностью, а также определенным отношением автора к сообщаемому. В синтаксическом отношении текст – это совокупность предложений (реже одно предложение) связанных по смыслу и с помощью лексико-грамматических средств [Кубрякова 2001: 72].

Благодаря определенному набору категорий, текст представляет собой упорядоченную структуру. Вслед за З. Я. Тураевой, под структурой текста мы понимаем глобальный способ его организации как некой целостной данности [Тураева 1986: 20]. Тесную взаимосвязь

составляющих текста принято обозначать термином «когерентность» (от латинского *cohaerens* - связный, взаимосвязанный). В лингвистике свойство когерентности рассматривается как лежащее в основе текстовой категории когезии, образная номинация которой была заимствована из физики, где данный термин означает сцепление молекул в теле. Целостность, органическое сцепление частей характеризует как любое сверхфразовое единство, так и целое речевое произведение.

Текстовая когезия проявляется одновременно в виде структурной, смысловой и коммуникативной целостности, которые соотносятся между собой как форма, содержание и функция [Яхиббаева 2008: 211]. Коммуникативная целостность текста выражается в коммуникативной преемственности между его составляющими. Суть этого явления, состоит в том, что каждое последующее предложение, в сверхфразовом единстве, опирается в коммуникативном плане на предшествующее, образуя тематическую цепочку [Москальская 1981: 21].

Предложения, входящие в состав сверхфразового единства, связаны не только единством темы и отношением коммуникативной прогрессии, но и разнообразными внешними сигналами, которые указывают на их структурное единство. Построение / выявление структуры текста в процессе коммуникации, установление связей между предложениями текста, не является самостоятельным, обособленным процессом. Для решения этой задачи коммуниканты используют специализированные средства организации – коннекторы (связующие звенья в структуре текста) и демаркаторы (разграничители элементов структуры текста). Коннектор – языковая единица, функция которой состоит в выражении типа семантических отношений, существующих между двумя соединенными с ее помощью компонентами, имеющими предикативный характер, выраженными имплицитно или эксплицитно. К связующим сигналам структурной целостности французского текста причисляют местоимения, артикли, временные формы глаголов и другие языковые средства, объединяемые во французской теории высказывания терминами «connecteurs logiques», «connecteurs argumentatifs» (текстовые коннекторы, или артикуляторы) [Charaudeau 2002: 34].

Функциональный анализ сплошной выборки из 384 текстовых последовательностей, содержащих слова-коннекторы, позволил выделить две основные функции слов-коннекторов в современных СМИ Франции – структурную и логическую. Логические коннекторы служат выражению логических отношений, которые определяются как

обратимые, соединяющие два фрагмента текста, развивающие мысль автора, и способные показать, как происходит смысловое развертывание в тексте. Структурная функция слов-коннекторов заключается в маркировании основных частей текста. Отношения структуры – необратимые. Структурные слова-коннекторы составили 18% от общей выборки, логические – 82%.

Структурные текстовые коннекторы:

- выбора (*soit...soit* – либо...либо, *ou...ou* – или...или, *non tant que* – не столько как, *d'un côté* – с одной стороны, *de l'autre* – с другой);
- перехода (*après avoir souligné passons maintenant à ...* – обратив внимание, перейдем теперь к...);
- условия (*si* – если, *à supposer que* – если предположить, что..., *en admettant que* – допуская, что..., *probablement* – вероятно, *sans doute* – без сомнения, *apparemment* – очевидно, *au cas où* – случай, в котором);
- порядка (*premièrement* – во-первых, *deuxièmement* – во-вторых, *puis* – потом, *ensuite* – затем, *d'une part* – с одной стороны, *d'autre part* – с другой стороны, *non seulement mais encore* – не только, но еще, *avant tout* – прежде всего, *d'abord* – в начале);
- вывода (*bref* – короче говоря, *ainsi* – таким образом, *en somme* – в общем и целом, *donc* – итак, *par conséquent* – следовательно, *en guise de conclusion* – вместо заключения, *pour conclure* – в завершение, *en conclusion* – в качестве вывода, *en définitive* – в конечном счете, *enfin* – наконец, *finalement* – в конце концов);
- точки зрения говорящего (*il me semble* – мне кажется; *autrement dit* – по-другому говоря).

Количественный анализ сплошной выборки из текстов французских СМИ и их переводов на русский язык на предмет особенностей перевода структурных коннекторов показал, что чаще всего переводчик использует их дословный перевод (67 %). В 24,6 % примеров выборки при переводе используются лексические трансформации, то есть происходит замена одного слова-коннектора на другое. В 8,4 % примеров при переводе статьи с французского на русский язык структурный коннектор был опущен.

Среди структурных слов-коннекторов наиболее частотны во французских СМИ маркеры изложения точки зрения говорящего (24,6 %). Задача автора текста, публикуемого в прессе, – как можно убедительнее обосновать свою точку зрения. Для этого необходимо приводить как можно больше доказательств, располагая их в определённой последовательности (*il me semble; autrement dit*).

Слова-коннекторы условия (20,3 %) призваны помогать в построении гипотез и предположений:

«*Cette tradition est plus **probablement** liée en France à la longue bataille contre le pouvoir et l'exposition publique de la foi catholique : dans les rapports entre l'individu, le groupe religieux et l'Etat, ce dernier est perçu et souhaité comme le protecteur de l'individu contre toute pression d'un groupe. Notre commission aurait pu appuyer ses propositions sur cette tradition. Elle n'en a rien fait*».

«*Во Франции, эта традиция **вероятнее всего** связана с долгим сражением против власти и выставления у позорного столба католической веры: в отчетах между индивидом, религиозной группой и Государством, последнее воспринимаемо как защитник индивида против любого давления группы. Наша комиссия могла бы поддержать свои предложения об этой традиции. Но она ничего не сделала*».

Порядок мыслей и последовательность их изложения во французском тексте обязательно маркируются словами-коннекторами порядка (20,3 %) *premièrement, deuxièmement, ensuite, d'une part*:

«***Ensuite**, en étendant au préambule de la Constitution son champ d'intervention, il a inséré le contrôle de constitutionnalité dans le temps long et intégré ainsi les moments constitutionnels du passé*»

«***Затем**, распространяя в предисловии конституции его область вмешательства, которая внесла конституционный контроль в длительное и интегрированное время также как конституционные моменты прошлого*»

Маркерами выбора (14,5 %) реализуется функция, которая состоит в выражении отношений между словами или предложениями, в передаче различных грамматических значений или их уточнении:

«*Il part du constat suivant : L'irruption des technologies numériques est en passe de bouleverser **non seulement** l'économie des médias traditionnels, **mais encore** leurs modes d'organisation, leurs structures et leurs contenus*».

«*Он исходит из следующей установки: Возникновение цифровых технологий полностью переворачивает **не только** экономическое положение традиционных информационных носителей, **но и** методы их организации, структуру и содержание*».

Во всех рассмотренных примерах переводчик максимально полно воспроизводит содержание исходного текста с сохранением авторского стиля, не потеряв при этом основного порядка изложения информации. Для всех структурных коннекторов подобраны

эквиваленты, выделяющие элементы структуры текста или текстового фрагмента, последовательность выражения мыслей.

Структурные коннекторы, маркирующие переход повествования от одной мысли к другой, – черта, характерная для французских текстов СМИ. Однако при переводе на русский язык коннекторы перехода нередко опускаются:

«Après avoir souligné passons maintenant au film surprise, qui sera, pour sa première sélection en 1978, l'oeuvre d'Andrej Wajda, L'Homme de marbre, alors interdite par les autorités polonaises...»

«Ежегодно количество стран, чьи фильмы попадают в официальную номинацию, увеличивается, что не мешает Жакобу не упускать из вида важнейшие тенденции мирового кино. В целях защиты свободы творчества он создает понятие «фильм-сюрприз». Таким сюрпризом на первом отборе в 1978 году станет картина Анджея Вайды «Мраморный человек», запрещенная польскими властями.»

Слова-коннекторы перехода практически не характерны для русскоязычной прессы. При этом отсутствие коннектора не искажает перевод на русский язык:

«Plus tard, en pleine ciel, je pense à ces mots : « un autre monde », et combien de dé clic magique qu'est la lecture est facilement oublié ou banalisé. Car par les livres non seulement nous ne cessons de voyager ailleurs, très loin, mais c'est notre propre monde qui nous apparaît autrement, plus riche, complexe, chargé d'histoires et de mystères, vibrant d'enjeux».

«Позже, в небе, я раздумываю над его выражением «другой мир» и о том, как часто мы забываем о волшебстве, совершаемом чтением. Благодаря книгам мы не только постоянно путешествуем где-то очень далеко, но и наш собственный мир предстает иным, более богатым, сложным, наполненным историей и тайной, вибрирующим от стоящих перед ним задач.»

«Combien de fois ai – je pensé à elle alors que j'hésitais à prendre une décision, alors que la différence de l'autre éveillait en moi une méfiance infondée».

«Сколько раз я вспоминал о ней, сомневаясь в выборе решения, когда непохожесть на меня другого человека рождала во мне необоснованную подозрительность».

Если отношения структуры определяют основные составляющие текста, то отношения логики, соединяющие два фрагмента, развивающие мысль автора, способны показать, как происходит смысловое развертывание в тексте.

Логические слова-коннекторы:

- добавления, градации (*et – и, de plus – снова, больше, d’ailleurs – впрочем, d’autre part – с другой стороны, en outre – кроме того, puis – затем, de surcroît – притом, вдобавок, voire – и даже*);

- иллюстрации (*ainsi – так же, c’est ainsi que – таким же образом что и, comme – как, c’est le cas de – это случай, par exemple – например, d’ailleurs – впрочем, en particulier – в частности, notamment – именно, à ce propos – по этому поводу*);

- конкретизации (*en réalité – на самом деле, c’est-à-dire – то есть, en fait plutôt – на самом деле, plus exactement – более точно, à vrai dire – по правде говоря*);

- сравнения (*aussi que – так же как, si que – как бы ни, comme – как, autant que – на столько что, de même que – точно так же, de la même façon – так же как, parallèlement – наряду с*);

- аргументации (*car – потому что, c’est-à-dire – то есть, en effet – в самом деле, en d’autres termes – по-другому говоря, parce que – потому что, puisque – так как, de telle façon que – так, чтобы, en sorte que – таким образом, что*);

- причины (*effectivement, comme, parce que, puisque, vu que, étant donné que, grâce à, à cause de, par suite de, en raison de, du fait que*);

- следствия (*par conséquent, si bien que, aussi, donc, de sorte que, en conséquence, pour cette raison*);

- противопоставления (*mais – но, cependant – однако, en revanche – зато, alors que – тогда как, pourtant – тем не менее, tandis que – между тем как, néanmoins – всё же, au contraire – напротив*);

- оценки факта (*même – даже, du moins – по меньшей мере, seulement – только*);

- реакции на мнение собеседника (*très bien – очень хорошо, je comprends – я понимаю; vous vous trompez – вы ошибаетесь*);

- уступки (*certes...mais – конечно..., но, il est vrai que – правда что, admettons que – считайте, что*).

Коннекторы аргументации, безусловно, представляют собой самую значительную, разнообразную группу логических слов-связок, а также наиболее часто употребляемую во французских СМИ (55,3 %). Они могут классифицироваться как коннекторы причины (*car, parce que, c’est pourquoi, donc, alors*), коннекторы контраргументации (*vous oubliez que, permettez-moi une petite remarque*), коннекторы дополнительного разъяснения, или примера в пользу высказываемого мнения, (*d’ailleurs, voire, encore, j’ajouterai que*).

Маркеры оценки факта занимают вторую позицию по частотности употребления во французских текстах СМИ среди логических коннекторов (10,1 %):

«Des symptômes ou leur disparition inexplicables et totalement étonnants finissent un jour, parfois des années après, par prendre tout leur sens à la lumière d'éléments de l'histoire de l'enfant, d'un parent ou même d'un grand – parent».

«Симптомы или их необъяснимое и удивительное исчезновение однажды, часто по прошествии многих лет, получают смысл и значение в свете истории самого ребенка, одного из его родителей, а может быть, и бабушек или дедушек».

Употребление маркера уступки (4,8 %) нередко связывают с использованием приемов «ораторской предосторожности» [Гак 2004: 770]. Говорящий делает оговорку или предупреждает, как бы соглашаясь, тем самым смягчая возможные возражения собеседника (*certes...mais, il est vrai que, admettons que*).

Употребление коннекторов реакции на мнение собеседника (3,6 %) связано с такими различными стратегиями разработки дискурса, как кооперация (собеседники согласны между собой) и конфликт (антагонистический дискурс). Согласие выражается маркерами *tu as raison, très bien, je comprends*; несогласие маркируется обычно словами-коннекторами *vous vous trompez, tu ne pense pas que je vais faire ça*.

В ходе сопоставительного анализа сплошной выборки нами были обнаружены примеры дословного перевода логических коннекторов (68 %), случаи использования лексических трансформаций (9,5 %), а также примеры опущения слов-коннекторов (22,5 %).

Таким образом, дословный перевод – наиболее продуктивный способ перевода как структурных (67%), так и логических коннекторов (68 %) в текстах СМИ. При переводе с французского на русский язык значительно чаще опускаются логические (22,5 %), чем структурные коннекторы (8,4 %). Лексическим трансформациям напротив чаще подвергаются структурные коннекторы (24,6 %), реже – логические коннекторы (9,5 %).

Количественный анализ выборки с точки зрения особенностей перевода на русский язык всех коннекторов, обеспечивающих когезию оригинального французского текста СМИ (независимо от типа), позволяет делать выводы о том, что профессиональные переводчики отдают явное предпочтение дословному переводу, то есть использованию более, чем в половине примеров нашей выборки

(56,3%), эквивалентного слова-коннектора, выполняющего те же функции, что и коннектор в оригинальном тексте. Значительная часть (более четверти) примеров переводов на русский язык свидетельствует об использовании переводчиком лексической трансформации в отношении слов-коннекторов. И лишь в 17,4 % от общего числа примеров выборки переводчик принимает решение об опущении слова-коннектора, выражая его значение контекстом, синтаксической конструкцией, другими лексическими средствами.

Лексические трансформации слов-коннекторов используются в 26,3% случаев при переводе французских текстов СМИ на русский язык. Реже всего переводчик опускает коннектор (17,4%), что подтверждает важное значение данных элементов в структуре текстов СМИ как на французском, так и на русском языках.

Слова-коннекторы помогают автору как оригинального, так и переводного текста, более четко структурировать свое речевое произведение, а также облегчают работу реципиента, то есть его чтение, понимание, перевод.

ЛИТЕРАТУРА

Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004. 862с.

Кубрякова Е.С., Александрова О.В. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике // Структура и семантика художественного текста. Доклады VII Междунар. конф. М.: Спортакадемпрогресс, 1999. С. 186-197.

Москальская О.И. Грамматика текста: пособие по грамматике нем. яз. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высш. шк., 1981. 132 с.

Тураева З.Я. Лингвистика текста. Структура и семантика: уч. пособие для студентов ин. языков. М.: Просвещение, 1986. 356 с.

Яххибаева Л.М. Категории цельности/целостности и связности как основные признаки текста. Уфа, 2008. 214 с.

Charaudeau P., Maingueneau D. Dictionnaire d'analyse du discours. P., 2002. 179 p.